

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

EDIZIONE STRAORDINARIA

Aosta, 13 aprile 2021



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

ÉDITION EXTRAORDINAIRE

Aoste, le 13 avril 2021

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione – Affari legislativi e aiuti di Stato
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA
Tel. (0165) 273305 - E-mail: bur@regione.vda.it
PEC: legislativo_legale@pec.regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Roberta Quattrocchio
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région – Affaires législatives et aides d'État
Bulletin Officiel, 1 place Deffeyes – 11100 AOSTE
Tél. (0165) 273305 - E-mail: bur@regione.vda.it
PEC: legislativo_legale@pec.regione.vda.it
Directeur responsable : M.me Roberta Quattrocchio
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

AVIS

À compter du 1^{er} janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1528 a pag. 1528

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme di attuazione —
Leggi e regolamenti 1529
Corte costituzionale —
Atti relativi ai referendum —

PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione —
Atti degli Assessori regionali —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti regionali —
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale..... —
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi —
Bandi e avvisi di gara —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1528 à la page 1528

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 1529
Cour constitutionnelle —
Actes relatifs aux référendums —

DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région —
Actes des Assesseurs régionaux..... —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des dirigeants de la Région —
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional.. —
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours —
Avis d'appel d'offres —

INDICE CRONOLOGICO

INDEX CHRONOLOGIQUE

PARTE PRIMA

PREMIÈRE PARTIE

LEGGI E REGOLAMENTI

LOIS ET RÈGLEMENTS

Legge regionale 9 aprile 2021, n. 5.

Loi régionale n° 5 du 9 avril 2021,

Sospensione della quota capitale delle rate di mutui agevolati previsti da leggi regionali a sostegno di famiglie, lavoratori e imprese, in relazione all'emergenza epidemiologica da COVID-19.

portant suspension du remboursement de la part de capital des prêts bonifiés prévus par des lois régionales, en tant que soutien aux familles, aux travailleurs et aux entreprises du fait de l'état d'urgence épidémiologique provoqué par la COVID-19.

pag. 1529

page 1529

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 9 aprile 2021, n. 5.

Sospensione della quota capitale delle rate di mutui agevolati previsti da leggi regionali a sostegno di famiglie, lavoratori e imprese, in relazione all'emergenza epidemiologica da COVID-19.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Sospensione delle rate di mutui agevolati previsti da leggi regionali)

1. Per sostenere i redditi delle famiglie e incrementare le disponibilità finanziarie delle imprese operanti nel territorio regionale, la Giunta regionale è autorizzata a disporre la sospensione del pagamento della quota capitale delle rate dei mutui stipulati alla data di entrata in vigore della presente legge, per il tramite della società finanziaria regionale (Finaosta S.p.A.), in scadenza dal 1° maggio 2021 e fino al 31 ottobre 2022, a valere sulle leggi regionali di cui al comma 14. In tal caso, la durata del contratto di mutuo e quella delle garanzie per esso prestate sono prorogate di un periodo eguale a quello della sospensione.
2. Nel periodo di sospensione, la quota interessi è calcolata al tasso contrattuale sul debito residuo al momento della sospensione ed è rimborsata alle scadenze originarie.
3. La sospensione è subordinata al verificarsi, nei due anni precedenti la data di presentazione della domanda, dei seguenti eventi con riferimento a uno dei cointestatari dei finanziamenti e con attualità dello stato alla medesima data:

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 5 du 9 avril 2021,

portant suspension du remboursement de la part de capital des prêts bonifiés prévus par des lois régionales, en tant que soutien aux familles, aux travailleurs et aux entreprises du fait de l'état d'urgence épidémiologique provoqué par la COVID-19.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Suspension du remboursement des prêts bonifiés prévus par des lois régionales)

1. Afin de soutenir les revenus des familles et d'augmenter les disponibilités financières des entreprises œuvrant sur le territoire régional, le Gouvernement régional est autorisé à accorder la suspension du remboursement de la part de capital des échéances expirant pendant la période allant du 1^{er} mai 2021 au 31 octobre 2022 et relatives aux prêts octroyés au titre des lois régionales visées au quatorzième alinéa à la date d'entrée en vigueur de la présente loi. En l'occurrence, la durée du contrat de prêt et la durée de validité des garanties y afférentes sont prolongées d'une période équivalant à la durée de la suspension en cause.
2. Pendant la période au titre de laquelle le remboursement de la part de capital des échéances est suspendu, la part d'intérêts est calculée, au taux contractuel, sur la dette résiduelle au moment de la suspension et doit être remboursée selon les échéances prévues par le contrat.
3. La suspension en cause est accordée à condition que l'emprunteur, ou l'un des co-emprunteurs, se soit trouvé dans l'une des situations ci-après au cours des deux années qui précèdent la date de présentation de la demande y afférente et que cette situation perdure au moment de ladite présentation :

- | | |
|---|--|
| <p>a) cessazione del rapporto di lavoro subordinato a tempo indeterminato, ad eccezione delle ipotesi di risoluzione consensuale, risoluzione per limiti di età con diritto al trattamento previdenziale, di licenziamento per giusta causa o giustificato motivo soggettivo, di dimissione del lavoratore non per giusta causa;</p> <p>b) cessazione involontaria del rapporto di lavoro dipendente a tempo determinato, anche stagionale, se il lavoratore alla data di presentazione della domanda di sospensione non è titolare di pensione o di rapporto di lavoro dipendente;</p> <p>c) cessazione dei rapporti di lavoro di cui all'articolo 409, comma primo, numero 3), del Codice di procedura civile ad eccezione delle ipotesi di risoluzione consensuale, di recesso datoriale per giusta causa, di recesso del lavoratore non per giusta causa;</p> <p>d) per un periodo di almeno trenta giorni solari consecutivi di sospensione dal lavoro o riduzione dell'orario di lavoro pari almeno al 20 per cento dell'orario complessivo annuo con attualità dello stato di sospensione o riduzione, anche in attesa dell'approvazione di provvedimenti di autorizzazione dei trattamenti di sostegno del reddito;</p> <p>e) morte o insorgenza di condizioni di non autosufficienza;</p> <p>f) per i lavoratori autonomi e i liberi professionisti, una riduzione del volume d'affari nel periodo dal 1° marzo 2020 al 28 febbraio 2021 superiore al 33 per cento rispetto al volume d'affari del periodo dal 1° marzo 2019 al 29 febbraio 2020. Per coloro che hanno avviato l'attività negli anni 2019, 2020 e 2021, si prescinde dalla riduzione del volume d'affari;</p> <p>g) per le imprese, una riduzione del volume d'affari nel periodo dal 1° marzo 2020 al 28 febbraio 2021 superiore al 33 per cento rispetto al volume d'affari del periodo dal 1° marzo 2019 al 29 febbraio 2020. Per le imprese che hanno avviato l'attività negli anni 2019, 2020 e 2021, si prescinde dalla riduzione del volume d'affari.</p> <p>4. Con riferimento ai mutui erogati per l'acquisto o la ristrutturazione di un immobile aziendale o per l'acquisto di partecipazioni nella società proprietaria dell'immobile aziendale o che gestisce l'azienda di cui l'immobile fa parte, la riduzione del volume d'affari può essere computata tenuto conto del volume d'affari del soggetto non mutuatario proprietario dell'immobile aziendale o che gestisce l'azienda di cui l'immobile fa parte, nel caso in cui, alla data di entrata in vigore della presente legge, il controllo di tale soggetto sia detenuto, direttamente o indirettamente, dalla parte mutuataria, o viceversa.</p> <p>5. La sospensione non determina l'applicazione di commissioni né di interessi di mora per tutta la sua durata, fatta salva l'applicazione degli interessi di mora in caso di mancato pagamento delle rate di soli interessi dovute durante la sospensione alle scadenze originarie.</p> | <p>a) Cessation du rapport de travail salarié sous contrat à durée indéterminée, sauf en cas de rupture du contrat de travail d'un commun accord, de cessation du contrat de travail pour atteinte de la limite d'âge pour le départ à la retraite, de licenciement pour motif légitime ou pour cause subjective et justifiée, ou de démission pour un motif autre que le motif légitime ;</p> <p>b) Cessation non volontaire du rapport de travail salarié sous contrat à durée déterminée, même saisonnier, si le travailleur n'est pas titulaire d'une pension de retraite ou d'un contrat de travail salarié au moment de la présentation de sa demande ;</p> <p>c) Cessation d'un rapport de travail relevant du point 3) du premier alinéa de l'art. 409 du code de procédure civile, sauf en cas de rupture du contrat de travail d'un commun accord, de rupture du contrat de travail par l'employeur pour motif légitime ou de la part du salarié pour un motif autre que le motif légitime ;</p> <p>d) Suspension du travail pendant au moins trente jours consécutifs ou réduction de l'horaire de travail d'au moins 20 p. 100 par rapport à l'horaire global annuel, à condition que la suspension ou la réduction perdurent, même dans l'attente de l'approbation des actes d'autorisation des dispositifs de soutien aux revenus ;</p> <p>e) Décès ou survenance de l'état de dépendance ;</p> <p>f) S'il s'agit de travailleurs autonomes ou de professionnels libéraux, réduction, pendant la période allant du 1^{er} mars 2020 au 28 février 2021, de plus de 33 p. 100 du chiffre d'affaires par rapport à celui relatif à la période allant du 1^{er} mars 2019 au 29 février 2020 ; pour ceux qui ont démarré leur activité au cours de 2019, 2020 ou 2021, la réduction du chiffre d'affaires n'est pas une condition requise ;</p> <p>g) S'il s'agit d'une entreprise, réduction, pendant la période allant du 1^{er} mars 2020 au 28 février 2021, de plus de 33 p. 100 du chiffre d'affaires par rapport à celui relatif à la période allant du 1^{er} mars 2019 au 29 février 2020 ; pour les entreprises qui ont démarré leur activité au cours de 2019, 2020 ou 2021, la réduction du chiffre d'affaire n'est pas une condition requise.</p> <p>4. Pour ce qui est des prêts accordés pour l'achat ou le réaménagement d'un immeuble d'entreprise ou pour l'achat de participations de la société propriétaire de l'immeuble ou gérant l'entreprise dont celui-ci fait partie, la réduction du chiffre d'affaires peut être calculée compte tenu du chiffre d'affaires de la société, non-titulaire du prêt, propriétaire de l'immeuble ou gérant l'entreprise dont celui-ci fait partie, et ce, au cas où, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le contrôle de ladite société serait détenu, directement ou indirectement, par le titulaire du prêt ou vice-versa.</p> <p>5. La suspension du remboursement n'entraîne l'application ni de charges, ni d'intérêts moratoires pendant toute sa durée, sans préjudice de l'application des intérêts moratoires lorsque, pendant la période de suspension, la part d'intérêts des échéances ne serait pas remboursée à la date</p> |
|---|--|

6. Le domande di sospensione sono corredate di una dichiarazione sostitutiva di certificazione e di atto di notorietà di cui agli articoli 46 e 47 del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445 (Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa), attestante la presenza dei requisiti di cui al comma 3.
7. Ai fini del monitoraggio del rischio di credito dei finanziamenti concessi da parte di Finaosta S.p.A., con la domanda di sospensione il mutuatario si impegna a fornire a Finaosta S.p.A., in qualsiasi momento e per tutta la durata residua del mutuo, tutti i documenti, i dati, le informazioni, i chiarimenti e le notizie concernenti la propria situazione patrimoniale, economica, finanziaria e reddituale, nei termini e con le modalità dalla medesima richiesti, pena la decadenza della sospensione.
8. Al termine della sospensione, il pagamento delle rate di mutuo riprende, secondo gli importi e la periodicità originariamente previsti dal contratto, posticipato di un periodo pari alla sospensione del mutuo.
9. La sospensione non si applica ai soggetti mutuatari con posizioni debitorie classificate, dall'intermediario finanziario concedente, "credito deteriorato" alla data del 29 febbraio 2020 che continuino a presentare il medesimo stato alla data di presentazione della domanda.
10. Le disposizioni di cui ai commi 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9 e 11 si applicano, inoltre, ai mutui stipulati ai sensi del capo I della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 (Costituzione di fondi di rotazione regionali per la promozione di iniziative economiche nel territorio della Valle d'Aosta), da banche convenzionate con la Regione, a valere sui fondi di rotazione regionali ivi previsti.
11. I mutuatari possono richiedere la sospensione del pagamento delle rate di mutuo con apposita domanda da presentare entro il giorno 5 del mese antecedente la prima scadenza rateale, fatta salva, per le rate in scadenza nel mese di maggio 2021, la scadenza al 22 aprile 2021. La sospensione può essere richiesta una sola volta.
12. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano anche alle operazioni di leasing.
13. La Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, le ulteriori modalità di attuazione delle disposizioni di cui alla presente legge.

de l'expiration initiale de celles-ci.

6. Les demandes de suspension doivent être assorties d'une déclaration sur l'honneur tenant lieu de certificat et d'acte de notoriété au sens des art. 46 et 47 du décret du président de la République n° 445 du 28 décembre 2000 (Texte unique des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs), attestant le respect des conditions requises au troisième alinéa.
7. Aux fins du suivi du risque de crédit des prêts accordés par FINAOSTA SpA, l'emprunteur s'engage, par sa demande de suspension, à fournir à celle-ci, à tout moment et tout au long de la durée résiduelle du prêt, les documents, données, informations et éclaircissements requis au sujet de sa situation patrimoniale, économique, financière et de revenus, et ce, dans les délais et suivant les modalités indiquées par ladite société, sous peine de déchéance du droit à la suspension.
8. À l'issue de la période de suspension, le remboursement des échéances reprend suivant les montants et l'échelonnement initialement prévus par le contrat de prêt, la durée de remboursement étant prolongée d'une période équivalant à celle de la suspension.
9. La suspension ne peut être accordée aux emprunteurs défaillants dont la dette a été classée, par l'intermédiaire financier qui a accordé le prêt, comme difficilement recouvrable à la date du 29 février 2020 et qui se trouvent toujours dans la même situation au moment de la présentation de leur demande.
10. Les dispositions des premier, deuxième, troisième, cinquième, septième, huitième, neuvième et onzième alinéas s'appliquent également aux prêts accordés au sens du chapitre premier de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973 (Constitution de fonds de roulement régionaux pour la promotion d'initiatives économiques sur le territoire de la Vallée d'Aoste) par les banques conventionnées avec la Région, à valoir sur les fonds de roulement régionaux y afférents.
11. Les bénéficiaires des prêts peuvent demander la suspension du remboursement de ceux-ci en présentant leur demande au plus tard le 5 du mois précédant la première échéance pour laquelle la suspension est demandée ; pour les échéances expirant au cours du mois de mai 2021, la demande en cause doit être présentée au plus tard le 22 avril 2021. La suspension en cause peut être demandée une seule fois.
12. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux contrats de crédit-bail.
13. Le Gouvernement régional définit, par délibération, les autres modalités d'application des dispositions de la présente loi.

14. La sospensione del pagamento delle rate ai sensi del presente articolo è disposta con riferimento ai mutui agevolati stipulati alla data di entrata in vigore della presente legge contratti a valere sulle seguenti disposizioni:

- a) l.r. 33/1973;
- b) articolo 5 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta);
- c) legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101 (Costituzione di fondi di rotazione per l'artigianato, il commercio e la cooperazione);
- d) legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia);
- e) legge regionale 15 luglio 1985, n. 46 (Concessione di incentivi per la realizzazione di impianti di risalita e di connesse strutture di servizio);
- f) legge regionale 28 novembre 1986, n. 56 (Norme per la concessione di finanziamenti agevolati a favore delle cooperative edilizie);
- g) legge regionale 13 maggio 1993, n. 33 (Norme in materia di turismo equestre);
- h) legge regionale 24 dicembre 1996, n. 43 (Costituzione di un fondo di rotazione per la realizzazione di opere di miglioramento fondiario in agricoltura);
- i) legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8 (Interventi regionali per lo sviluppo di impianti a fune e di connesse strutture di servizio);
- j) legge regionale 26 maggio 1998, n. 38 (Interventi regionali a favore del settore termale);
- k) legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 (Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali);
- l) legge regionale 24 giugno 2002, n. 11 (Disciplina degli interventi e degli strumenti diretti alla delocalizzazione degli immobili siti in zone a rischio idrogeologico);
- m) legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 (Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane);
- n) legge regionale 8 giugno 2004, n. 7 (Interventi regionali a sostegno delle imprese artigiane ed industriali operanti nel settore della trasformazione dei prodotti agricoli);
- o) articolo 6 della legge regionale 16 marzo 2006, n. 7 (Nuove disposizioni concernenti la società finanziaria regionale FINAOSTA S.p.A.. Abrogazione della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16);
- p) legge regionale 4 dicembre 2006, n. 29 (Nuova disciplina dell'agriturismo. Abrogazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27, e del regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1);
- q) legge regionale 20 luglio 2007, n. 17 (Interventi regionali a favore di imprese in difficoltà);
- r) legge regionale 29 marzo 2010, n. 11 (Politiche e iniziative regionali per la promozione della legalità e

14. La suspension du remboursement des prêts au sens du présent article s'applique aux contrats de prêt bonifié souscrits à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, au titre des dispositions suivantes :

- a) LR n° 33/1973 ;
- b) Art. 5 de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 (Constitution de la société financière régionale pour le développement économique de la Région Vallée d'Aoste) ;
- c) Loi régionale n° 101 du 30 décembre 1982 (Constitution de fonds de roulement pour l'artisanat, le commerce et la coopération) ;
- d) Loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment) ;
- e) Loi régionale n° 46 du 15 juillet 1985 (Octroi d'aides à la réalisation de remontées mécaniques et des structures de service y afférentes) ;
- f) Loi régionale n° 56 du 28 novembre 1986 (Dispositions pour l'octroi de financements à taux avantageux en faveur des coopératives de construction) ;
- g) Loi régionale n° 33 du 13 mai 1993 (Dispositions en matière de tourisme équestre) ;
- h) Loi régionale n° 43 du 24 décembre 1996 (Constitution d'un fonds de roulement pour la réalisation de travaux d'amélioration foncière dans le domaine de l'agriculture) ;
- i) Loi régionale n° 8 du 27 février 1998 (Mesures régionales en faveur de l'essor des transports par câble et des structures y afférentes) ;
- j) Loi régionale n° 38 du 26 mai 1998 (Mesures régionales en faveur du secteur thermal) ;
- k) Loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales) ;
- l) Loi régionale n° 11 du 24 juin 2002 (Réglementation des mesures et des instruments visant à la délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique) ;
- m) Loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) ;
- n) Loi régionale n° 7 du 8 juin 2004 (Aides régionales aux entreprises artisanales et industrielles œuvrant dans le secteur de la transformation des produits agricoles) ;
- o) Art. 6 de la loi régionale n° 7 du 16 mars 2006 (Nouvelles dispositions relatives à la société financière régionale FINAOSTA SpA et abrogation de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982) ;
- p) Loi régionale n° 29 du 4 décembre 2006 (Nouvelle réglementation de l'agrotourisme et abrogation de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995, ainsi que du règlement régional n° 1 du 14 avril 1998) ;
- q) Loi régionale n° 17 du 20 juillet 2007 (Mesures régionales en faveur des entreprises en difficulté) ;

- della sicurezza);
- s) legge regionale 13 febbraio 2013, n. 3 (Disposizioni in materia di politiche abitative);
 - t) legge regionale 25 maggio 2015, n. 13 (Legge europea regionale 2015);
 - u) legge regionale 21 luglio 2016, n. 12 (Interventi regionali per la capitalizzazione delle imprese industriali ed artigiane);
 - v) legge regionale 3 agosto 2016, n. 17 (Nuova disciplina degli aiuti regionali in materia di agricoltura e di sviluppo rurale).

Art. 2
(Disposizioni finali)

1. Finaosta S.p.A., al fine di assicurare il recupero del capitale relativo ai mutui concessi alle imprese che hanno ottenuto la sospensione di cui all'articolo 1, al termine del periodo di sospensione, previa positiva valutazione di ogni singola posizione sotto il profilo creditizio, può allungare la durata del piano di ammortamento fino ad un massimo di cinque anni, con contestuale possibile variazione di altre condizioni contrattuali, anche in deroga alle durate e alle condizioni contrattuali previste dalle leggi regionali di cui all'articolo 1, comma 14.
2. L'articolo 53 della legge regionale 13 luglio 2020, n. 8 (Assestamento al bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste per l'anno 2020 e misure urgenti per contrastare gli effetti dell'emergenza epidemiologica da COVID-19), è abrogato.

Art. 3
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 9 aprile 2021.

Il Presidente
Erik LAVEVAZ

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 19;

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 313 del

- r) Loi régionale n° 11 du 29 mars 2010 (Politiques et initiatives régionales pour la promotion de la légalité et de la sécurité) ;
- s) Loi régionale n° 3 du 13 février 2013 (Dispositions en matière de politiques du logement) ;
- t) Loi régionale n° 13 du 25 mai 2015 (Loi européenne régionale 2015) ;
- u) Loi régionale n° 12 du 21 juillet 2016 (Mesures régionales pour la capitalisation des entreprises industrielles et artisanales) ;
- v) Loi régionale n° 17 du 3 août 2016 (Nouvelle réglementation des aides régionales en matière d'agriculture et de développement rural).

Art. 2
(Dispositions finales)

1. Afin de s'assurer le recouvrement du capital relatif aux prêts accordés aux entreprises qui ont obtenu la suspension du remboursement au sens de l'art. 1^{er}, FINAOSTA SpA peut, à la fin de la période de suspension et à l'issue d'une évaluation positive de chaque entreprise du point de vue du crédit, allonger la période de remboursement de cinq ans au plus avec, éventuellement, modification des autres conditions prévues par le contrat, par dérogation aux délais et aux conditions contractuelles prévus par les lois régionales visées au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er}.
2. L'art. 53 de la loi régionale n° 8 du 13 juillet 2020 (Réajustement du budget prévisionnel 2020 de la Région autonome Vallée d'Aoste et mesures urgentes pour lutter contre les effets de l'épidémie de COVID-19) est abrogé.

Art. 3
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 avril 2021.

Le président,
Erik LAVEVAZ

TRAVAUX PREPARATOIRES

Projet de loi n. 19;

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n.

22/03/2021);	313 du 22/03/2021);
- Presentato al Consiglio regionale in data 22/03/2021;	- présenté au Conseil régional en date du 22/03/2021;
- Assegnato alla II ^a Commissione consiliare permanente in data 24/03/2021;	- soumis à la II ^e Commission permanente du Conseil en date du 24/03/2021;
- Acquisito il parere della II Commissione consiliare permanente espresso in data 29/03/2021, e relazione del Consigliere ROSAIRE;	- examiné par la II ^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé avis en date du 29/03/2021 et rapport du Conseiller ROSAIRE;
- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 07/04/2021 con deliberazione n. 479/XVI;	- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 07/04/2021 délibération n. 479/XVI;
- L'articolo relativo all'urgenza è approvato con la maggioranza prescritta dal terzo comma dell'articolo 31 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta;	- L'article concernant l'urgence est approuvé avec la majorité prévue par le troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste;
- Trasmesso al Presidente della Regione in data 09/04/2021;	- transmis au Président de la Région en date du 09/04/2021;
